

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**3857-4**

NORME  
INTERNATIONALE

First edition  
Première édition  
2012-11-01

---

---

**Compressors, pneumatic tools and  
machines — Vocabulary —**

Part 4:  
**Air treatment**

**Compresseurs, outils et machines  
pneumatiques — Vocabulaire —**

Partie 4:  
**Traitement de l'air**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/46077e1e-a0aa-44f0-8077-1ee6b483c420/iso-3857-4-2012>



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 3857-4:2012(E/F)

© ISO 2012

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 3857-4:2012

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/46077e1e-a0aa-44f0-8077-1ee6b483c420/iso-3857-4-2012>



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT**  
**DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**

© ISO 2012

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 3857-4 was prepared by Technical Committee ISO/TC 118, *Compressors and pneumatic tools, machines and equipment*, Subcommittee SC 4, *Purity of compressed air*.

ISO 3857 consists of the following parts, under the general title *Compressors, pneumatic tools and machines — Vocabulary*:

— *Part 1: General*

— *Part 2: Compressors*

— *Part 3: Pneumatic tools and machines*

— *Part 4: Air treatment*

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 3857-4 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 118, *Compresseurs, machines portatives pneumatiques, machines et équipements pneumatiques*, sous-comité SC 4, *Spécification de la pureté de l'air comprimé et équipement pour le traitement de l'air comprimé*.

L'ISO 3857 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Compresseurs, outils et machines pneumatiques* — *Vocabulaire*:

- *Partie 1: Généralités*
- *Partie 2: Compresseurs*
- *Partie 3: Outils et machines pneumatiques*
- *Partie 4: Traitement de l'air*

## Introduction

All terms used in the treatment of compressed air and used in ISO 7183, the ISO 8573 series and the ISO 12500 series are collected in this part of ISO 3857 as the reference source for those International Standards. As terms are identified for any additional parts of those International Standards or where new International Standards are introduced in Technical Committee ISO/TC 118 SC 4, the intention is to update this part of ISO 3857.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[ISO 3857-4:2012](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/46077e1e-a0aa-44f0-8077-1ee6b483c420/iso-3857-4-2012)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/46077e1e-a0aa-44f0-8077-1ee6b483c420/iso-3857-4-2012>

## Introduction

Tous les termes utilisés dans le domaine du traitement de l'air comprimé et employés dans la norme ISO 7183, la série de normes ISO 8573 ainsi que la série de normes ISO 12500 sont rassemblés dans la présente partie de l'ISO 3857 pour servir de référence à ces normes. À mesure que des termes sont identifiés dans de nouvelles parties des normes précitées ou lorsque de nouvelles normes sont intégrées au domaine couvert par l'ISO/TC 118/SC 4, la présente partie de l'ISO 3857 sera mise à jour.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[ISO 3857-4:2012](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/46077e1e-a0aa-44f0-8077-1ee6b483c420/iso-3857-4-2012)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/46077e1e-a0aa-44f0-8077-1ee6b483c420/iso-3857-4-2012>

# Compressors, pneumatic tools and machines — Vocabulary —

## Part 4: Air treatment

### 1 Scope

This part of ISO 3857 identifies the terms and provides the definitions for the vocabulary used in the air-treatment field.

### 2 Terms and definitions

#### 2.1 absorption

process of attracting one substance into the mass of another, so that the absorbed substance combines with the absorbent

#### 2.2 activated alumina

highly porous and granular form of aluminium oxide having preferential adsorptive capacity for moisture from gases, vapours and some liquids

#### 2.3 activated carbon

any form of carbon characterized by high adsorptive capacity for gases and vapours

#### 2.4 actual vapour pressure

partial pressure exerted by the vapour under the actual temperature condition of the environment

#### 2.5 adiabatic

expansion or compression of a gas without loss or gain of heat content

# Compresseurs, outils et machines pneumatiques — Vocabulaire —

## Partie 4: Traitement de l'air

### 1 Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 3857 identifie les termes et fournit les définitions du vocabulaire utilisé dans le domaine du traitement de l'air.

### 2 Termes et définitions

#### 2.1 absorption

processus d'incorporation d'une substance dans la masse d'une autre, de sorte que la substance absorbée se combine avec la substance absorbante

#### 2.2 alumine activée

forme granulaire d'oxyde d'aluminium à forte porosité possédant une capacité d'adsorption supérieure pour ce qui est de l'humidité des gaz, des vapeurs et de certains liquides

#### 2.3 charbon actif

toute forme de carbone caractérisée par une capacité d'adsorption élevée des gaz et des vapeurs

#### 2.4 pression de vapeur réelle

pression partielle exercée par la vapeur dans les conditions de température réelles de l'environnement

#### 2.5 adiabatique

expansion ou compression d'un gaz sans perte ni gain de chaleur

<p><b>2.6</b> <b>adsorption</b> physical process in which the molecules of a gas, vapour or liquid adhere to the surface of a solid</p>	<p><b>2.6</b> <b>adsorption</b> processus physique par lequel des molécules de gaz, de vapeur ou de liquide adhèrent à la surface d'un solide</p>
<p><b>2.7</b> <b>aerosol</b> suspension in a gaseous medium of solid particles, liquid particles or solid and liquid particles having negligible fall-velocity/settling-velocity</p>	<p><b>2.7</b> <b>aérosol</b> suspension, dans un milieu gazeux, de particules solides, de particules liquides ou d'une combinaison des deux présentant une vitesse de chute/vitesse de sédimentation négligeable</p>
<p><b>2.8</b> <b>aftercooling</b> removal of heat from the air after compression is complete</p>	<p><b>2.8</b> <b>post-refroidissement</b> élimination de la chaleur de l'air une fois le processus de compression terminé</p>
<p><b>2.9</b> <b>agglomerate</b> group of two or more particles combined, joined or formed into a cluster by any means</p>	<p><b>2.9</b> <b>agglomérat</b> groupe de deux ou plusieurs particules combinées, liées au sein d'un agrégat ou formant un agrégat par un moyen quelconque</p>
<p><b>2.10</b> <b>ambient temperature</b> temperature of the environment surrounding the equipment</p>	<p><b>2.10</b> <b>température ambiante</b> température de l'environnement de l'équipement</p>
<p><b>2.11</b> <b>attrition</b> <b>scouring</b> <b>scoring</b> wear caused by rubbing or friction</p>	<p><b>2.11</b> <b>attrition</b> <b>découpage</b> <b>éraflure</b> usure causée par le frottement ou la friction</p>
<p><b>2.12</b> <b>breakthrough</b> moment at which a contaminant is detected downstream of an adsorbent</p>	<p><b>2.12</b> <b>claquage</b> instant auquel un polluant est détecté en aval d'un adsorbant</p>
<p><b>2.13</b> <b>brownian motion</b> random movement of very small particles (less than 0,2 µm) caused by bombardment of those particles by gas molecules</p>	<p><b>2.13</b> <b>mouvement brownien</b> mouvement aléatoire de très petites particules (d'une taille inférieure à 0,2 µm) soumises à un bombardement par des molécules de gaz</p>
<p>Note 1 to entry As a result of this random or spiral movement, the particles describe paths much greater than their actual size and are, therefore, easier to trap.</p>	<p>Note 1 à l'entrée Par ce mouvement aléatoire ou hélicoïdal, les particules effectuent des parcours bien plus longs que leur taille réelle et sont, ainsi, plus faciles à piéger.</p>
<p><b>2.14</b> <b>channel</b> subset, defined by an upper and a lower limit, of data for the full spectral range of a particle counting instrument in which the particle counts are stored</p>	<p><b>2.14</b> <b>canal</b> sous-ensemble, défini par une limite supérieure et une limite inférieure, de données de la bande spectrale complète d'un compteur de particules, sur lequel sont enregistrés les comptages de particules</p>



**2.15**  
**coalescing**  
action of uniting small droplets

**2.16**  
**coincidence error**  
error which occurs because at a given time more than one particle is contained in the measurement volume of a particle counter

Note 1 to entry The coincidence error leads to a measured number concentration which is too low and a value for the mean particle diameter which is too high.

[SOURCE: EN 14799:2007, 3.17]

**2.17**  
**colony-forming unit**  
**CFU**  
unit by which the culturable number is expressed

**2.18**  
**condensate**  
liquid formed in the compressed air

**2.19**  
**condensation**  
process of changing a vapour into liquid

**2.20**  
**contaminant**  
any solid, liquid, or gas, which adversely affects the system

[SOURCE: ISO 5598:2008, 3.2.124, modified — The wording of the definition has been modified.]

**2.21**  
**contamination level**  
amount of solid, liquid or gas present in the compressed air

**2.22**  
**culturable number**  
number of micro-organisms, single cells or aggregates able to form colonies on a solid nutrient medium

**2.23**  
**cyclone**  
device for separating mixed size particles from a gas stream by the use of a vortex

**2.24**  
**deliquescence**  
spontaneous process whereby a soluble solid material absorbs water and becomes liquid

**2.15**  
**coalescence**  
phénomène d'agglomération de petites gouttelettes

**2.16**  
**erreur de coïncidence**  
erreur qui se produit car, à un moment donné, plusieurs particules se trouvent dans le volume de mesure d'un compteur de particules

Note 1 à l'entrée Suite à une erreur de coïncidence, la concentration numérique mesurée est sous-évaluée et la valeur du diamètre moyen des particules est surévaluée.

[SOURCE: EN 14799:2007, 3.17]

**2.17**  
**colonie souche formant une unité**  
**CFU**  
unité par laquelle le nombre cultivable est exprimé

**2.18**  
**condensat**  
liquide formé dans l'air comprimé

**2.19**  
**condensation**  
processus de passage de l'état de vapeur à l'état liquide

**2.20**  
**polluant**  
tout solide, liquide ou gaz qui a un impact négatif sur le système

[SOURCE: ISO 5598:2008, 3.2.124, modifié — le texte de la définition a été modifié.]

**2.21**  
**niveau de pollution**  
quantité de solides, liquides ou gaz présents dans l'air comprimé

**2.22**  
**nombre cultivable**  
nombre de micro-organismes, cellules individuelles ou agglomérées capable de former des colonies sur un substrat nutritif solide

**2.23**  
**cyclone**  
dispositif de séparation des particules de diverses tailles d'un flux gazeux en utilisant un vortex

**2.24**  
**déliquescence**  
processus spontané par lequel un matériau solide soluble absorbe de l'eau et devient liquide

**2.25**  
**depth type filtration**

filtration accomplished by flowing a fluid through a filter medium providing a tortuous path to capture the contaminants

**2.26**  
**desiccant**

substance with the ability to remove water from compressed air

EXAMPLE Silica gel (SiO<sub>2</sub>) or activated alumina (Al<sub>2</sub>O<sub>3</sub>).

**2.27**  
**desorption**

physical process in which the molecules of a gas, vapour or liquid are removed from the surface of a solid

**2.28**  
**dew point**

temperature at which water vapour begins to condense

[SOURCE: ISO 5598:2008, 3.2.196]

**2.29**  
**dew point, atmospheric**  
dew point at atmospheric pressure

**2.30**  
**dew point, pressure**  
dew point at the specified pressure

**2.31**  
**differential pressure**  
difference in value between two pressures occurring simultaneously at different measurement points

[SOURCE: ISO 5598:2008, 3.2.202]

**2.32**  
**diffusion**  
movement of gas molecules, or small particles, caused by a concentration gradient

**2.33**  
**direct interception**  
collection of relatively large particles (1,0 µm and over) on or near the surface of the filter medium

Note 1 to entry The particles collide with the fibres or structure of the filter medium, without deviating from streamline flow.

**2.25**  
**filtration en profondeur**

filtration obtenue en faisant s'écouler un fluide à travers une matière filtrante et en lui faisant suivre un parcours sinueux pour piéger les polluants

**2.26**  
**déshydratant**

substance ayant la capacité d'éliminer l'eau de l'air comprimé,

EXEMPLE Gel de silice (SiO<sub>2</sub>) ou alumine activée (Al<sub>2</sub>O<sub>3</sub>).

**2.27**  
**désorption**

processus physique par lequel les molécules d'un gaz, d'une vapeur ou d'un liquide se détachent de la surface d'un solide

**2.28**  
**point de rosée**

température à laquelle la vapeur de l'eau commence à se condenser

[SOURCE: ISO 5598:2008, définition 3.2.196]

**2.29**  
**point de rosée atmosphérique**  
point de rosée à la pression atmosphérique

**2.30**  
**point de rosée sous pression**  
point de rosée à la pression spécifiée

**2.31**  
**pression différentielle**  
différence de valeur entre deux pressions simultanées en des points de mesure différents

[SOURCE: ISO 5598:2008, définition 3.2.202]

**2.32**  
**diffusion**  
mouvement de molécules de gaz ou de petites particules sous l'effet d'un gradient de concentration

**2.33**  
**interception directe**  
regroupement de particules relativement grandes (d'une taille égale ou supérieure à 1,0 µm) sur ou à proximité de la surface de la matière filtrante

Note 1 à l'entrée Les particules heurtent les fibres ou la structure de la matière filtrante, sans dévier de la ligne de courant.